

ABSOLVENTEN NACHRICHTEN

NÉMET-DIPLOMÁSOK EGYESÜLETE
INFORMÁCIÓS KIADVÁNYA

23. ÉVFOLYAM / JAHRGANG 23

NR. 1. SZÁM / MÁRZ 2016 MÁRCIUS

INFORMATIONSBLETT

VEREIN DEUTSCHER AKADEMIKER AUS UNGARN E.V.



w w w . n e m e t - d i p l o m a s o k . h u

2016 ÉVRE TERVEZETT PROGRAMJAINK:

április 16. szombat **19. Konferencia**

ELMÜ-Haus – „Wirtschaft und Familie“

tavaszi–nyári–ősz **Családi kirándulások**

május és október **pontos időpontok a honlapon**

- Tatai tó kerülés • Esztergom, Vaskapu
- Nagykovácsi, Csergezán kilátó
- Pilisszentlászló–Visegrád, a Spartacus ösvényen

szepember 17. szombat **IV. városi séta**
az Andrássy-n

október 15. szombat **Oktoberfest**
és **39. Treffen** der Chemnitz-K-M-St-
Stadtgruppe

december 3. péntek **Közgyűlés**

MEGÚJULT A HONLAPUNK

Örömmel tájékoztatjuk egyesületünk tagságát, hogy a honlap fejlesztésének második fázisa is lezárult, ezáltal az egyesület minden tagja hozzáférhet honlapunkhoz.

ELSŐ LÉPÉS: A FELHASZNÁLÓI FIÓK IGÉNYLÉSE

Az egyesületi honlap teljes körű használatához felhasználói fiókra van szükség.

A regisztrációhoz belépési nyilatkozatot kell kitölteni és **aláírni**, majd postai úton:

Német-diplomások Egyesülete, H-1631 Budapest, Pf. 28,

vagy beszkenelve e-mailben: **info@nemet-diplomasok.hu**

az egyesületnek visszajuttatni.

A Civil törvény előírásai miatt kérjük, hogy a belépési nyilatkozatot **valamennyien küldjétek be, tehát régi tagjaink is!**

A belépési nyilatkozat a honlapon letölthető. Kérünk benneteket, lehetőség szerint **számítógéppel töltsétek ki** a mezőket! Mindenkinek **saját, egyedi e-mail** címmel kell bejelentkeznie, tehát pl. házastársak sem használhatnak erre a célra közösen egy e-mail címet.

A kitöltött és aláírt belépési nyilatkozat feldolgozása után a megadott e-mail címre küldjük ki a bejelentkezési információkat. Ha már rendelkeztek google+ vagy facebook regisztrációval, javasoljuk, hogy az ott megadott e-mail címet használjátok honlapunkon is. Így a regisztrációt követően egy kattintással, a közösségi oldalon használt jelszóval is be tudtok jelentkezni.

Ha van felhasználói fiókod

- frissítheted elérhetőségeidet,
- megnézheted, **mikor, mennyi tagdíjat fizettél be** (a bejelentkezés után 15 napon belül feltöltjük az eltelt 22 év adatait, és a banki kivonatok alapján havonta frissítünk)
- egy kattintással **jelentkezhetsz az egyesület rendezvényeire** (bizonyos rendezvényekre csak tagok regisztrálhatnak),
- feliratkozhatasz az egyesület **elektronikus hírlevelére**,
- jelezheted, hogy az *Absolventenzeitungot* nyomtatott vagy elektronikus formában szeretnéd-e megkapni.

KÖZGYŰLÉSI BESZÁMOLÓ – JAHRESBERICHT

2015

Átálltunk a kétéves ciklusra

2014-ben stabilizáltuk gazdálkodásunkat. Az 2015-ös év már a kétéves ciklusra való teljes átállást jelentette. A tavaly megfogalmazott célokkal a tagság egyetértését a programokon való részvétellel fejezte ki, no meg avval, hogy 2015 végére közösen megteremtettük a költségszebb konferenciaév finanszírozását is. Köszönet mindenkinek, aki ehhez hozzájárult.

A megújult honlapon keresztül lehetett jelentkezni tagdíjfizető tagjainknak a nagyköveti fogadására az öregdiákok részére. A 60 fős keretet a rendkívül rövid határidők ellenére majdnem kitöltve – 51 társunk vett részt a rendezvényen.

A családi kirándulást tavaszra a konferenciákkal azonos időpontra szerveztük, hogy az időpont jobban rögzüljön a tagokban, a budapesti kulturális séták sikertörténete pedig töretlenül folytatódott. Az egyre gyarapodó számú résztvevők kezdeményezésére az Oktoberfest napjára még egy kirándulást ütemeztünk be – sajnos az időjárás áttolta szárazabb időszakra a tatai-tókerülő sétát. Töretlen népszerűségnek örvend a drezdaiak pütkösdi találkozója és a Stammtisch összejött a 38. K-M-St-Chemnitz-i találkozóra is a Bajor Kolbászdában.

Az egyesületi Oktoberfesten a kvíz ezúttal a Windisch házaspár összeállításában az élelmszer- és vegyipar titkaiba vezetett be bennünket. Felkészültségünket vagy rutinunkat mi sem mutatta jobban, hogy Klausurbedingung-felügyelet mellett is voltak „bestandene, sogar gut bestandene Noten”.

A honlap átalakítása befejeződött. A bejelentkezés, a tagsági adatok menedzselése és a bejelentkezés visszaigazolását követően a tagdíjfizetés követése egyaránt lehetséges.

A honlap látogatottsága folyamatosan nőtt. Megduplázódott a képanyag, az összes korábbi Absolventenzeitung is elérhető rajta. A programokra történő jelentkezéskor a honlapon keresztül azt is látni lehet, mely társakkal találkozhatunk a rendezvényen. Jelen vagyunk a Facebookon is, amelynek lehetőségeit jó volna, ha a jelenlegi 60 résztvevőnél lényegesen többen használnák ki.

A tavalyi közgyűlés döntésének megfelelően készítettük elő a 2016-os 19. Konferenciát, melyet április 16-án rendezünk, ismét az ELMŰ épületben, „Familie und Wirtschaft” témakörben.

Konrad Adenauer unokája, dr. Patrik Adenauer (Präsident, Family Business Network Deutschland) a már visszaigazolt előadását lapzártunkkor sajnos le kellett mondania. A kon-

ferenciát követő Absolventenzeitungban mindenképp szeretnénk gondolatait írásban közreadni. Örülük, hogy továbbra is számíthatunk korábbi partnerünkre, az Európai–Magyar Üzleti Társaságra, és ismét körünkben üdvözölhetjük a Német–Magyar Ipari- és Kereskedelmi Kamara, a DUIHK ügyvezető elnökségi tagját.

A 2014-es mérlegadatokat az Absolventenzeitungban megjelent részletezéssel egyezően fogadta el a közgyűlés:

tagdíjbevételek	840 806 Ft
kamatbevétel	92 Ft
összes bevétel	840 898 Ft
összes költség	557 012 Ft
képzett finanszírozási tartalék	282 864 Ft
tagdíjfizető tagok száma	149 fő

A 2015-ös évet is a legszigorúbb költséggazdálkodás jellemezte:

postaköltség	205 090 Ft
Absolventenzeitung	183 916 Ft
Oktoberfest	5960 Ft
honlap	42 100 Ft
bankköltség	76 093 Ft
összes költség	513 159 Ft

tagdíjbevétel	865 877 Ft
kamatbevétel	121 Ft
összes bevétel	865 998 Ft
képezett finanszírozási tartalék	352 839 Ft
tagdíjfizető tagok száma	142 fő

A Civil törvény és a PTK átalakítása jelentős adminisztratív akadályt állított az Egyesület elé. Novemberi közgyűlésünkön igyekeztünk ennek is megfelelni, bár az egyre korlátosabb erőforrásainkat szívesebben fordítottuk volna az érdemi munkára. Az előírt dokumentációt a Fővárosi Törvényszéknek benyújtottuk.

Az Egyesület huszonegyedik évében megőrizte haladó hagyományait. Sokan vettek részt jól szervezett programjainkon. Tény ugyanakkor, hogy az aktív szervezők száma csökken, mert a feladatok elvégzése egyre több személyes áldozatot kíván.

A Közgyűlés a háromévente esedékes tisztújításon ismét Bornemissza Tamást választotta elnökké. A vezetőség tagjai: Nagy Edit, Rudiné Kelemen Nóra, Szandi Kornélia, Sziviné Harsányi Lucia, dr. Korencsy Ottó és új tagként Berg Marianna.

A Felügyelő Bizottság tagjai: Márki Gábor (elnök), Wilhelm Gábor és Zsakay Gábor.

A vezetés célja a két évtizedes értékek megőrzése mellett a kötetlen közösségi programok iránti növekvő igénynek való megfelelés.

Kulturált, jó hangulatú környezetben színvonalas beszélgetésekre és eszmecserékre várjuk társainkat 2016-ban is!

Danke an Alle, die unsere Erfolge in diesem Jahr möglich gemacht haben – in alphabetischer Reihenfolge: Berg Marianna, Halmágyi Edit, Kelemen Nóra, Nagy Edit, Rácz Juli, Ronkay Mária, Seemann Ágnes, Sziviné Harsányi Lucia, Bacsinszky Tibor, Cserkaszky Miklós, Csépay Imre, Dorogmann László, Korencsy Ottó, Surányi András, Szivi László, Windisch István és web-mesterünk. Ők vállalták a legtöbb feladatot magukra: a 2016-os konferencia előkészítését, a kirándulások szervezését, az újságírást, a lapkészítést, az egyetemi találkozók, a Kinderfasching és az Oktoberfest megszervezését, fényképek és videó készítését eseményeinken, a volt egyetemekkel való kapcsolattartást, a városi-egyetemi csoportok lendületben tartását, a tagnévsor és a honlap folyamatos karbantartását, a társaktól érkező kérések teljesítését, a könyvelést, a pénzügyek ellenőrzését, hogy csak a legfontosabbakat említsük.

Köszönjük a tagdíjbefizetéseket, külön azoknak, akik kiemelkedően járultak hozzá tevékenységünk anyagi hátterének biztosításához!

Az Elnökség

OTTÓ KORENCZY

Die Reise nach Sesnovce

Anfang der neunziger Jahre wollte ein Germanist, der sich gerade mit einem Stipendium in Saarbrücken aufhielt, an einem langen Wochenende ins benachbarte Elsass – ein für ihn bis dahin unbekanntes Neuland – fahren. Er hat die Gegend bereits gründlich erkundet; das Weltkulturerbe Völklinger Hütte besichtigt, die lokalen Traditionen studiert und daher nur in Luxemburg getankt, und da die Bibliothek drei Tage geschlossen war, entschied er sich für einen Ausflug in diese spannend anmutende und geschichtsgeladene Region.

Für Germanisten bietet das Elsass so einiges – von Weißenburg über Colmar bis nach Straßburg – aber diesmal sollte die Reise auch nach Sesenheim gehen, wo sich Goethe als Straßburger Student öfter aufhielt. Mag man über Goethe denken, was man will, schlecht ist er gewiss nicht. Und die Sesenheimer Lieder laden geradezu dazu ein, die Gegend etwas näher kennenzulernen.

Da er auf Nummer sicher gehen wollte, erkundigte sich der reiselustige Student vor der Fahrt bei einer Kommilitonin, einer gebürtigen Elsässerin, wie Sesenheim gegenwärtig heiße. Im Studium ging es letzten Endes doch nur um Sesenheim, der französische Name wurde irgendwie nicht einmal in Klammern erwähnt. Die Elsässerin schien die Frage nicht richtig verstanden zu haben, denn sie fragte zurück: – Was heißt das eigentlich, wie es jetzt heißt?

– Na ja, Sesenheim ist der deutsche Name und das Elsass gehört seit einigen Jahren zu Frankreich, daher wollte ich fragen, wie Sesenheim jetzt heißt, ich möchte nämlich da hin.

– Sessenheim halt! – lautete die überraschende Antwort und damit war die Fragerunde auch beendet.

Sesenheim heißt heute Sessenheim? Zugegeben, ein „s“ wurde hinzugefügt, aber der Germanist, der aus dem Teil Europas stammte, der heute teils aus historischen teils aus politischen Gründen Mittelosteuropa (MOE, Ostmitteleuropa geht auch, Hauptsache, Ost ist drin) heißt, hörte nicht auf, weiter zu grübeln. Mittelosteuropa... es ist weit weg und irgendwie anders. Er musste kurz mal nachdenken...

Wäre vor dem Zweiten Weltkrieg jemand auf die Idee gekommen, dass z. B. Prag nicht

in West-, sondern in *Mittelosteuropa* liege? Wahrscheinlich nicht. Aber heute ist es nun mal so. Früher wurde diese kulturgeographische Grenze in erster Linie durch die Religion bestimmt; die Abgrenzung nach Osten hin bildete die Orthodoxie, von einigen Inseln abgesehen hatte katholisch oder protestantisch mit dem europäischen Osten wenig zu tun. Aber die Zeiten und die kulturgeographischen Grenzen ändern sich, und so konnten die Gebiete Europas, der nach Kriegsende in den sowjetischen Machtbereich einverleibt worden waren, nicht mehr als *West* betrachtet werden können. Und was sowjetisch war, war alles *Ost*.

Aber darum geht es hier nicht. Worum es hier geht, ist, dass Sessenheim Sessenheim bleiben durfte. Dass ein Ortsname nicht sofort geändert wird, wenn der Ort plötzlich zu einem anderen Staat gehört? So etwas war einem Mittelosteuropäer ein absolutes Novum. Denn in seiner Gegend konnten Ortsnamen zu blutigen Auseinandersetzungen führen. Wenn die Grenzen verschoben einmal worden waren, änderten sich die Ortsnamen praktisch über Nacht.

Er überlegte sich die Situation; aus Ungarn kommend kannte er bis dahin nur die Praxis der Nachfolgestaaten und -regionen der K.U.K.-Monarchie. Am kristallklarsten war es wohl in Südtirol, wo die *Reale Società Geografica Italiana* unter der Leitung von Ettore Tolomei innerhalb von 40 Tagen prophylaktisch – d. h. vor der Einverleibung Südtirols ins Königreich Italien – ca. 40 000 deutsche *Toponyme* (Ortsnamen) ins Italienische übersetzt hat. Wohlgermerkt ging es bei dieser Aktion um deutsche Bezeichnungen, die in den vergangenen Jahrhunderten mehrheitlich keine italienische Entsprechung hatten, also nicht um Städte wie beispielsweise *Bozen/Bolzano/Bulsan*, deren Namen im Laufe der Geschichte sozusagen organisch mehrsprachig geworden sind; in zwei- oder mehrsprachigen Gebieten herrscht(e) gewöhnlich eine Mehrnamigkeit und nicht nur in der Domäne der Ortsnamen; ein ungarndeutscher Johann nennt sich auf Ungarisch János, was an und für sich auch gegenwärtig üblich ist: der Darsteller des *Highlander* – der in New York geborene Franzose – nennt sich auf Englisch *Christopher*, auf Französisch dagegen *Christophe* Lambert.

Wie dem auch sei, war die Situation im Elsass im Vergleich zu weiter östlich gelegenen Gebieten ungewöhnlich und spannend zugleich. Was wäre, wenn das Elsass heute zur Slowakei, Rumänien oder Italien gehören würde? Nur, was die Ortsnamen betrifft, wohlgermerkt. Dieser Versuchung zu widerstehen war unmöglich, ähnlich musste es auch in den Fällen von sich gehen, in denen neue Ortsnamen aus dem nichts hervorgezaubert wurden.

Die Fahrt durch die anmutige Landschaft wäre an und für sich auch ohne Wortspiele recht unterhaltsam gewesen, aber so wurde sie um ein Mehrfaches bereichert. Und die Gegend fing plötzlich an, ihre territoriale Zugehörigkeit zu wechseln.

Los ging es in **Saarbrücken** – *Sárski Most* – *Podul Sârului* – *Ponte Sarre*, und die Städte und Dörfer bekamen der Reihe nach neue Namen, je nachdem, ob sie slowakisch, rumänisch oder italienisch geworden sind.

Grosbliederstroff: *Velké Bliderice* – *Bălăști Mare* – *Villa Gran Belletto*; **Hambach:** *Hambice* – *Piriul Hămbului* – *Rio Ambello*; **Herbitzheim:** *Banská Herbica* – *Herboara* – *Città dell'Erbe*; **Rimsdorf:** *Rimská Dedina* – *Sat Rimului* – *Rimmanone*; **Haguenau:** *Hagnovica nad Rinom* – *Hăgănul Rinești* – *Aggezia*, und früher als erwartet tauchte der Name **Sessenheim:** *Sesnovce* – *Acasă Sesului* – *Sessanova* auf.

Einige Kilometer weiter endete die Fahrt in der Hauptstadt des Elsass; **Straßburg** – *Strasové Zámky* – *Câsteldrumul* – *Castello delle vie*.

Lustig war es diesmal, aber die Mehrnamigkeit ist in den meisten Fällen keinesfalls lustig, denn sie kann in einem breiten Spektrum von peinlich über „politisch inkorrekt“ bis verletzend auftreten, je nachdem, in welchem Kontext und von welchen Sprechern oder Schreibern sie gehandhabt wird.

Bevor wir uns dieses Themas etwas näher annehmen, möchten wir unseren Überlegungen auch einen kleinen wissenschaftlichen Hauch verleihen, denn was wird schon heute noch nicht wissenschaftlich erfasst?

Die Mehrnamigkeitsforschung hat es also, wie es sich gehört, zu einer eigenen Wissenschaftsdisziplin gebracht. Eine Wissenschaft zeichnet sich unter anderem auch durch eine eigenständige Terminologie aus, die im vorliegenden Fall mit dem Terminus *Allonymie* (Mehrnamigkeit) beginnt. Allonyme werden zunächst einmal in sogenannte *Endonyme* („Innenname“) und *Exonyme* („Außenname“) aufgeteilt, wobei sich Endonym auf die von der lokalen Bevölkerung mehrheitlich gebrauchte Bezeichnung, Exonym dagegen auf eine oder mehrere fremdsprachige Variante(n) bezieht. Und die Probleme melden sich gleich bei der Begriffsbestimmung: Die ungarische Stadt *Buda* hatte Mitte des 19. Jahrhunderts eine mehrheitlich deutschsprachige Bevölkerung (ca. 56%), die ihre Stadt *Ofen* nannten. Es gilt nun zu bestimmen, ob *Buda* oder *Ofen* die Eigenbezeichnung, also das Endonym ist. Logisch erscheint die Lösung, dass *Buda* im ungarischen, *Ofen* dagegen im deutschen Kontext als Endonym betrachtet werden kann. In einer organischen Mehrsprachigkeit wird es auch so akzeptiert. Aber in einer politisch bestimmten oder korrekten? Die Fragestellung ist keinesfalls historisch, denke man z. B. an *Brussel* – *Bru-xelles*, wo mitunter übersprühte Ortsschilder vom jeweiligen sprachlichen Standpunkt gewisser Stadtbewohner Zeugnis ablegen.

Unweit von Buda/Ofen befindet sich das Dorf *Pilisszentkereszt*, wo ein beträchtlicher Teil der Bevölkerung ihre Gemeinde auf Slowakisch *Mlynky* nennt. Zu Recht fragt man sich, ob eine Aufteilung in Eigenbezeichnung und Fremdbezeichnung in solchen Fällen überhaupt Sinn macht. Wohl nicht, und die jeweilige sprachliche Umgebung wird die Frage

schon klären. Schwierigkeiten könnten dann entstehen, wenn z. B. jemand in ausschließlicher Kenntnis des slowakischen Namens den Ort auf der Landkarte ausfindig machen möchte. Und das Problem mit der Landkarte ist aktueller als man denkt. Auf Google Maps werden Städte, die ein englisches Exonym haben (im Falle von beispielsweise *München* – *Munich* ist letzteres in Anbetracht der Anzahl der englischsprachigen Münchner Bevölkerung wohl tatsächlich ein Exonym), in der Regel auf Englisch angegeben (*Cologne*, *Brunswick*, *Nuremberg*, *Vienna* usw. Zugriff 08.02.2016 12: 30). Informiere sich rechtzeitig, wer mit Hilfe von Google Maps nach Braunschweig reisen möchte!

Allonyme bilden – zumindest in Europa – keinesfalls die Ausnahme, sondern vielmehr die Regel, wobei zahlreiche Fälle – wie wir gesehen haben – unklar bleiben; relativ harmlos und wenig emotionsgeladen erscheint dagegen die Frage, ob standardsprachliche und dialektale Varietäten als mehrsprachig einzustufen sind; siehe dazu *München* – *Mingga*. Brisant ist diese Zweinamigkeit wohl kaum, es werden sich wahrscheinlich wenige bairische Dialektsprecher beleidigt fühlen und zur Spraydose greifen, wenn auf Straßenschildern nur *München* steht. Mit *Wien* – *Wean* dürfte der Tatbestand ähnlich ausfallen.

Dialektale Mehrnamigkeit klammern wir mangels möglicher heikler Situationen daher in dieser kleinen Abhandlung aus, aber der Kuriosität halber machen wir einen kurzen Abstecher in den Norden: In Norwegen gibt es sogar zwei norwegische amtssprachliche Bezeichnungen fürs Land: *Norge* und *Noreg*. Über Fälle, dass sich Einheimische wegen *Norge* oder *Noreg* an die Kehle gesprungen wären, wurde bis dato nicht berichtet.

Härter geht es zu, wenn es um das Aufeinanderprallen zweier Sprachen und damit zweier Völker oder Kulturen geht, die von historischen Ressentiments und einsprachigen Idelvorstellungen geleitet werden; das Paradebeispiel schlechthin liefert dafür das bereits nicht ohne Grund zitierte Belgien, wo sich die nicht genügend vorbereitete ortsfremde Person schnell verfahren oder verlaufen kann. Bis auf die zweisprachige Hauptstadt werden Toponyme nur in der jeweiligen regionalen Amtssprache ausgeschildert, und auf diese Weise kommen sich Touristen ziemlich verloren vor, die zum Beispiel nach *Liège* fahren möchten und auf flämischem Boden plötzlich keine Schilder mit *Liège* mehr finden. Natürlich wird *Lüttich* auch in Flandern ausgeschildert, aber nur flämisch, nämlich als *Luik*. Ahnungslose Nichtbelgier werden in Flandern auf Schritt und Tritt wohlwollend aufgeklärt, dass sie sich zum Beispiel keinesfalls in *Anvers* sondern in *Antwerpen* aufhalten. Umgekehrt stimmt es natürlich auch; wenn man sich bei französischsprachigen Belgiern nach *Brugge* erkundigt, kann man sich glücklich fühlen, wenn man überhaupt verstanden und zurechtgewiesen wird, dass es *Bruges* heißt.

Hauptsache, die Belgier kennen sich aus, es geht um ihr Land und ihre Regionen und ahnungslosen Ausländern wird ihr Irrtum meistens großzügig verziehen. Außerdem wird die sprachliche Situation in Belgien – zumindest in der nahen Zukunft – noch eine Weile ein guter Boden für allerlei Untersuchungen sein.

Brisanter wird es im eingangs geschilderten Mitteleuropa, wo sich die Grenzen im 20. Jahrhundert wohl etwas mehr bewegten als woanders auf diesem Kontinent. Und mit den Grenzen änderten sich auch die Ortsnamen, manchmal sogar die Personennamen; in der ehemaligen Tschechoslowakei mussten auch alle nichttschechischen und -slowakischen Frauen ihren Familiennamen eine Endung *-ová* anhängen, was erst nach der Wende nicht mehr verlangt wurde.

Aber kehren wir zu den Ortsnamen zurück. Anders als im dreisprachigen Belgien weiß man in Mitteleuropa nicht immer, wie ein Name in der anderen Sprache heißt. Dies kann konkrete unangenehme Folgen haben zum Beispiel für Verhandlungspartner oder Dolmetscher/Übersetzer, die sich plötzlich unerwartet auf dünnem Eis befinden können. Wenn der Dolmetscher – wie ein guter Belgier – weiß, wie Ortsnamen in zwei (oder mehreren) Sprachen heißen, spitzt sich die Situation normalerweise nicht zu, wie z. B. bei einer Verhandlung, wo die serbische Stadt aus Serbisch *Novi Sad*, auf Ungarisch *Újvidék* genannt wird. Wohl keiner fühlt sich in der eigenen Sprache verletzt, dass auf den Namen der Stadt *Neusatz* (die auch einen slowakischen Namen: *Nový Sad* hat) in der jeweils anderssprachigen Form *allonymisch* Bezug genommen wird.

Aber wenn es um ein kleineres Dorf geht, wo eventuell etwas Grenzüberschreitendes passiert? Wer kennt da schon die unterschiedlichen Namen?

Konkret wurde es einmal im Falle eines slowakischen Kraftwerks, das in der Stadt *Trebišov – Töketerebes – Trebischau* errichtet werden sollte und auf einer internationalen Umweltkonferenz eine Debatte auslöste. Der ungarische Delegierte benutzte nur die ungarische Bezeichnung *Töketerebes*, was zu einer gewissen Verwirrung führte, da der Name in dieser Form nur ausnahmsweise auf einer Landkarte verzeichnet wird. Die Teilnehmer konnten das sprachliche Problem schließlich mit einigen Mausklicks lösen. Auf jeden Fall schneller, als die inhaltlichen Schwierigkeiten.

Ohne Maus und Computer wird es schwieriger, wie das folgende Beispiel zeigt; bei einer bilateralen rumänisch – ungarischen Verhandlung wurden die Namen kleiner Gemeinden in Siebenbürgen von den ungarischen Teilnehmern nur in ungarischer Sprache zitiert, die von den rumänischen Partnern nicht entschlüsselt werden konnten. An einen Dolmetscher kann auch nicht die Anforderung gestellt werden, alle in Frage kommenden Gemeinden in zwei oder mehr Sprachen benennen zu können. Es dauerte eine Weile, bis jedes Dorf identifiziert und das Gespräch weiter geführt werden konnte.

Bei den oben geschilderten Ereignissen wurden unterschiedliche Ortsnamen verwendet, die in den jeweiligen Sprachen gebräuchlich sind. Aber die Allonymie kennt durchaus Fälle, wo gewisse Ortsnamen in einer Sprache, in der sie früher gebraucht wurden, nicht (mehr) oder unter gewissen Umständen gebräuchlich sind. Als die deutschsprachigen Medien 1999 über die NATO-Angriffe auf Jugoslawien berichteten, war fast ausschließlich von *Novi Sad* die Rede (DER SPIEGEL 18. 10. 1999: „Novi Sad, damals Neusatz, war über

Neusatz, war über 200 Jahre lang Vorposten des Habsburger Reiches.“) Wer hätte mit *Neusatz* allein etwas anfangen können? Wohl einige Auserwählte, die mit der Gegend verbunden sind oder sich mit ihr beschäftigen wie Historiker, Linguisten und andere Forscher. In Anbetracht dieser Tatsache liegt die Frage nahe, ob überhaupt, und wenn ja, wann es sinnvoll ist, Exonyme zu verwenden. Wer entscheidet, ob in einem deutschen Text deutsche Ortsnamen verwendet werden sollen/dürfen? Von welchen Überlegungen oder Argumenten kann ausgegangen werden; kommunikativen, historischen oder sprachpolitischen?

Es wurde bereits erwähnt, dass es heutzutage schwierig ist, einer wissenschaftlichen (oder gar politischen) Erfassung zu entkommen, und in diesem Sinne existiert im deutschen Sprachraum der Ständige Ausschuss für Geographische Namen, der empfiehlt, amtliche Endonyme zu verwenden. In diesem Sinne wird der deutsche Pilot gehandelt haben, der vor der Landung durchsagte: „Meine Damen und Herren, in Kürze landen wir in *Praha*, Tschechische Republik“, was vor allem deutschkundigen tschechischen Reisenden merkwürdig vorkam.

Nun mal ernst, jeder kann mit der Situation der Allonymie konfrontiert werden. Am häufigsten wohl Übersetzer und Dolmetscher, die sich einfach entscheiden müssen, das amtliche Endonym (*Praha*) oder das deutsche Exonym (*Prag*) zu verwenden. Die Ergebnisse einer Befragung von Dolmetschern und Übersetzern, die auf die Benutzung von Endonymen oder Exonymen ausgerichtet war, zeigen eine eindeutige Antwort: „Es kommt darauf an.“ Wenn eine deutsche Übersetzung oder Verdolmetschung an Österreicher gerichtet ist, wird ohne Weiteres *Agram*, *Pettau* oder *Laibach* gesagt. Meistens weiß man aber nicht, wer die Zielgruppe ist, und ein Hamburger wird nicht notgedrungenmaßen wissen, wo *Cilli* liegt. Stattgegeben. Aber wie verhält es sich mit Namen wie *Karlovy Vary/Karlsbad*, die im gesamten deutschen Sprachraum bekannt sind? (Übrigens war Goethe dort auch mal zu Gast.)

Um einer möglichen Antwort näher zu kommen, lohnt es sich, eine europäische „Institution“, die Mehrsprachigkeit zu Rate zu ziehen. In der Europäischen Union werden nämlich Millionen Seiten Texte übersetzt und Millionen Stunden Reden verdolmetscht. Hier dürfte das Problem der Allonymie allgegenwärtig sein. Und so ist es auch. Ein Blick in übersetzte Texte (im vorliegenden Fall in ins Deutsche übersetzte Texte) könnte gegebenenfalls über die europäische Praxis Auskunft geben. Die Untersuchung wurde im Herbst 2015 tatsächlich durchgeführt. Die Befunde stammen aus der Datenbank EUR-Lex, wo die meisten Dokumente der Europäischen Union in allen Amtssprachen zugänglich sind.

Eine erste Analyse führte gleich zu einem bemerkenswerten Ergebnis: es gibt keine einheitliche Handhabung geographischer Namen in deutschen Übersetzungen, was sich auf unterschiedliche Erklärungen zurückführen lässt. Einige könnten folgenden Überlegungen zu Grunde liegen:

- Zeitpunkt der Übersetzung; vor dem Beitritt der mittelosteuropäischen Staaten wurden deutsche Exonyme häufiger verwendet, wie im Falle von *Košice – Kaschau*, wo die deutsche Variante nach dem Beitritt der Slowakei nicht mehr begegnet. Interessant ist auch ein Dokument aus dem Jahre 2001, in dem die Namen der ungarischen Komitate ins Deutsche übersetzt werden: *Veterinär- und Lebensmittelkontrollstelle des Komitats **Batsch-Kleinkumanien**; des Komitats **Bekesch**, des Komitats **Borschod-Abaujwar-Semplin**; des Komitats **Tschongrad***.
- Herkunft der Übersetzer; obwohl uns keine Daten über die Herkunft der Übersetzer vorliegen, könnte es möglich sein, dass österreichische Übersetzer eher zu deutschen Exonymen (vor allem in der ehemaligen K.U.K.-Monarchie) greifen als deutsche. Laut der bereits zitierten, nicht repräsentativen Befragung von Übersetzern wussten alle teilnehmenden Österreicher, dass *Sopron* ein deutsches Exonym (*Ödenburg*) hat, während ihre deutschen Kollegen diesen Namen mehrheitlich nicht kannten.
- Pragmatisch motivierte Entscheidung des Übersetzers; die Zielgruppe einer Übersetzung wird *Liberec* sofort auf der Landkarte finden, *Reichenberg* dagegen bedarf einiger Recherche.
- Historisch motivierte Entscheidung des Übersetzers; *Brünn* wird wohl von den meisten deutschsprachigen Lesern einer Übersetzung mit *Brno* identifiziert. Ähnlich dürfte es mit *Pilsen – Plzeň* sein.
- Menschlich vs. maschinell; viele Textabschnitte – vor allem die sich wiederholenden – werden immer häufiger maschinell übersetzt. (Dies liegt für die Verdolmetschung zu diesem Zeitpunkt noch nicht vor.) Computerunterstützte Übersetzungen beruhen größtenteils auf Texterkennung, was zur Folge haben kann, dass *Prag* als deutsche Entsprechung von *Praha* erkannt wird, was bei *Raab – Győr* (in deutschen Übersetzungen nur bei der *Raab-Ödenburg-Ebenfurter Eisenbahn* belegt) weniger wahrscheinlich ist.
- Werden Adressen oder Namen von Institutionen in Übersetzungen angegeben, bleiben Endonyme logischerweise erhalten; ein Brief nach *Trebischau* würde wohl eher etwas verspätet ankommen.

Es gibt aber einen Bereich, wo deutschsprachige Ortsnamen nicht nur häufig vorkommen, sondern dominieren: es ist die Domäne der geographischen Herkunftsbezeichnung, die lokale Produkte vor Nachahmungen schützen soll. In wohl keinem anderen Bereich herrscht die konsequente allonymische Praxis vor, wie die folgenden, strikt mehrsprachig gehaltenen Beispiele zeigen: *Karlovarský suchar*“ (**Karlsbader** Zwieback), *Rogal świętomarciński*“ (**Posener** Martinshörnchen), *Kranjska klobasa*“ (**Krainer** Wurst), *Ptujski luk* (*sic!*) (**Pettauer** Zwiebel), **Pressburger** Kipfel (nur deutsch), *Spišské párky* (nur slowakisch).

Die Mehrnamigkeit existiert also auch in der Europäischen Union fort, nicht mehr und nicht weniger spannend als vor Ort.

Aber die Suche nach *Sesnovce* ergab im Internet keinen Treffer.

In Memoriam Prof. Rochlitz

Worte einer ehemaligen Studentin

Er kam nicht zur Tür hinein – die Tür flog auf; er nahm nicht Platz vorn im Seminarraum – er warf seine braune Aktentasche auf den Tisch, lief wie gehetzt auf und ab und sprudelte voller Inbrunst seine Erkenntnisse heraus. Er konnte auf eine Frage zum derzeitigen Gesellschaftszustand den Bogen schlagen vom römischen Reich über Einstein'sche Theorien bis zur letzten Intifada und irgendwann damit schlüssig die Eingangsfrage beantworten. Derweil versuchten wir den Faden zu halten und verstanden mitunter nur einen Hauch dessen, war er an Inhalt und Zusammenhängen aus dem Ärmel schüttelte ... Er war die Inkarnation des etwas zerstreuten, aber umso genialeren Professors. Nun ist dieser ganz großartige Lehrer und Mensch gegangen.

Prof. Manfred Rochlitz gehörte (für mich) zu den Wenigen mit der sprichwörtlich allumfassenden humanistischen Bildung im Humboldtschen Sinne; damit – wie auch mit seinem immer kritisch-unangepassten Geist und seinem Schalk – prägte er Generationen von Studenten. Ich habe ihn hoch verehrt, er war mir ein großes Vorbild, mit dem es sich herzerfrischend diskutieren ließ, und vor allem ein sehr ans Herz gewachsener väterlicher Freund.

Ich bin tieftraurig!

Susann Mayer

SG 87/206 der ehemaligen HfV



40 Jahre nach der Diplomübernahme in Dresden



Unsere Seminargruppe hatte zwischen 1971–1975 an der Hochschule für Verkehrswesen (HfV) versucht die Kenntnisse aufzunehmen, die damals dem neuesten Stand der Technik entsprachen. Nun ist die Zeit des 40jährigen Diplomjubiläums gekommen, wozu Margitta und Heidi uns nach Dresden eingeladen haben.

Dafür wurde das folgende Programm für den **10. Oktober 2015** für uns organisiert:

09:40 Uhr Treffen vor dem Haupteingang der Hochschule für Technik und Wirtschaft, der ehemaligen Hochschule für Verkehrswesen am Friedrich-List-Platz

10:00 Uhr – ca. 11:30 Uhr Führung/Vortrag durch Herrn Prof. Neumann, ehem. Rektor der HTW

Mittagessen auf dem Weg zum Terrassenufer nach eigenen Vorstellungen

14:00 Uhr-15:50 Uhr Dampferfahrt/Schlösserfahrt nach Pillnitz

Bummel durch den Schlosspark mit der Möglichkeit zum Kaffeetrinken

Fußweg an der Elbe entlang , dann mit dem Bus bis Körnerplatz

ab 18:00 Uhr in der Villa Marie zum gemütlichen Beisammensein

Zum Glück hatten wir am Tag des Treffens wunderbares Wetter, die Sonne schien über dem herrlich blauen Himmel, die Bäume und Sträucher zeigten sich in den schönsten Herbstfarben.

An der Hochschule angekommen merkte ich, dass leider nur ca. die Hälfte der Gruppe dem Ruf gefolgt war.

Trotzdem haben wir uns herzlich begrüßt und dann haben wir eine umfassende Führung durch unsere ehemalige Bildungseinrichtung bekommen. Professor Neumann, ehemaliger Rektor erzählte uns ausführlich die Geschichte, wie aus der HfV heute die Hochschule für Technik und Wirtschaft geworden ist, und zeigte uns die alten und neuen Hörsäle und Laboratorien. Es ist wirklich beeindruckend erfahren zu haben, dass diese



Bildungseinrichtung vielen Wissensdurstigen Jungen und Mädchen höchste Qualifikation vermittelt. Professor Neumann ist mit Recht stolz auf diese Errungenschaften.

Auf dem Weg durch die Prager Straße Richtung Terrassenufer zur Elbe haben wir neben den regen Bauarbeiten auch Gruppen von Flüchtlingen gesehen, die wahrscheinlich Dresden zugeordnet wurden. Gegen die grenzenlose Aufnahme der Flüchtlinge formiert sich in Dresden eine immer stärker werdende Gegenwehr, die „Pegida“ Vereinigung. Laut Informationen soll am 12. Oktober wieder eine größere Demonstration gegen Aufnahme der Flüchtlinge geben. An diesem Abend gehe ich mit meinem Mann in die Semper Oper, um die Aufführung „Zauberflöte“ vom Mozart anzusehen, hoffentlich wird es keine Behinderung wegen der Demonstration geben.

Unser Gruppenprogramm ging mit einer Dampferschiffahrt nach Pillnitz auf der Elbe weiter, welche durch das herrliche Wetter vergoldet wurde. In der Sonne sitzend kamen die ersten Geschichten von den ehemaligen Kommilitoninnen, die teils glücklich, aber teils auch weniger erfreulich waren. In Pillnitz angekommen haben wir – wie es in Deutschland üblich ist – erstmal Kaffee und Kuchen zu uns genommen. Ich habe ein Stück berühmte

Eierschnecke gegessen welche ich mit einer Tasse Kaffee abspülte. Danach schlenderten wir an der Elbe entlang wieder Richtung Dresden, aber da es inzwischen etwas kühler geworden ist, haben wir uns dann entschieden weiter mit dem Bus zum Körnerplatz zu fahren. Dort angekommen liefen wir über die berühmte Brücke „Blaves Wunder“ um die Gaststätte „Villa Marie“ zu erreichen und am bestellten Tisch uns am Essen und Trinken zu stärken sowie weitere Informationen auszutauschen. So verging der Tag sehr schnell voll mit Erinnerungen und Erlebnissen. Wir planen nun schon das nächste Treffen.

Auf Wiedersehen du barocke Perle an der Elbe hier einige wunderbare Nachtaufnahmen von dieser schönen Stadt:



w w w . n e m e t - d i p l o m a s o k . h u

Kérjük, hogy a tagdíjat lehetőleg banki utalással fizessétek, és a közlemény rovatban feltétlenül adjátok meg aktuális postai címeteket! Aki csekkel kíván fizetni, jól olvashatóan töltsé ki azt. Külön köszönjük, ha valamelyik OTP fiókban adjátok fel a tagdíjat, mert akkor nem kell postai közreműködői díjat fizetnünk. A könyvelési szabályok miatt a befizetést a számlára érkezés évére érvényes tagdíjként tudjuk figyelembe venni.

BANKSZÁMLÁNK OTP XVI. KER.: 1171 6008-2013 0020 Budapest, XVI. Jókai u. 3.
IBAN: HU88 11716008-20130020-00000000 SWIFT: OTPVHUHB

Szerkesztőség: dr. Korencsy Ottó, Nagy Edit, Rudiné Kelemen Nóra, Surányi András, Sziviné Harsányi Lucia • Felelős kiadó / Herausgeber: Bornemissza Tamás – az Egyesület elnöke • Layout: Ráczi Julianna • Megjelenik 1000 példányban • Készült a Seriart Nyomda Kft.-ben

i n f o @ n e m e t - d i p l o m a s o k . h u

A lapban megjelent írások nem feltétlenül esnek maradéktalanul egybe a szerkesztőség véleményével.
 Die veröffentlichten Beiträge geben nicht zwingend den Standpunkt der Redaktion wieder.